

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод официально-деловых документов М2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 90238314

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , zkirillova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

познакомить студентов с теорией и практикой перевода официально-деловых документов и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

ООП бакалавриата Б.3В3

Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, не-обходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освое-ния предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны иметь знания, умения, навыки и владения, сформированные по предшествующим дисциплинам - Основы филологии, Введение в языкознание, Введение в переводоведение.

Для успешного освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- владение нормами татарского литературного языка, навыки практического исполь-зования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на татарском языке (ОК-2);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории татарского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1).

Теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисци-плины (модуля) необходимо как предшествующее): - Основы филологии, Введение в языкознание, Введение в переводоведение.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гу?манитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально-значимые проблемы и процессы
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филолого-гического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, в официально-деловых беседах, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-11 (профессиональные компетенции)	- готовность к распространению и популяризации педагогических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-12 (профессиональные компетенции)	- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	- владение базовыми навыками доработки и обработки (корректур, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- информацию по истории перевода официально-деловых документов в татарском языке, понимать проблемы перевода современных официально-деловых документов;
- лексико-грамматические проблемы перевода официально-деловых документов ;

2. должен уметь:

- приобрести навыки использования различных упражнений для перевода текстов официально-деловых документов с русского языка на татарский язык;
- анализировать переведенные с русского языка на татарский язык официально-деловые документы;
 - пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
 - демонстрировать знания современной научной парадигмы в области перевода официально-деловых документов;

3. должен владеть:

- теоретическими знаниями по переводу официально-деловых документов;
- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводоведения;
- практическими навыками письменного и устного перевода официально-деловых документов с русского на татарский язык.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Курс "Перевод официально-деловых документов" предусматривает формирование у студентов универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.	1	1	2	4	0	
2.	Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стилен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	1	2	2	4	0	
3.	Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стилен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	1	3	2	10	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			6	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиле.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Татарларда рәсми-эш кәгазьләре стиленең үсеш тарихы.

Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стилен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Терминнарны тәржемә итү үзенчәлекләре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләрен билгеләү.

Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең морфологик һәм синтаксик үзенчәлекләре.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләрен билгеләү.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стили.	1	1	Подготовка	8	Устный опрос
2.	Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	1	2	Письменный перевод	20	Проверка
3.	Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	1	3	Письменный перевод	20	Проверка
	Итого				48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, доклады, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стили.

Устный опрос, примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стили, аның үзенчәлекләре. Татарларда рәсми-эш кәгазьләре стилинең үсеш тарихы. Эш кәгазьләрен төркемләү.

Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

Проверка, примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Терминнар. Метафоралар. Фразеологизмнар.

Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

Проверка, примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стилин тәржемә итүнең морфологик һәм синтаксик үзенчәлекләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле, аның үзенчәлекләре.
2. Татарларда рәсми-эш кәгазьләре стиленең үсеш тарихы.
3. Эш кәгазьләрен төркемләү.
4. Рәсми-эш кәгазьләре стилиен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.
5. Терминнарны тәржемә итү үзенчәлекләре.
6. Метафораларны тәржемә итү үзенчәлекләре.
7. Фәнни фразеологизмнарны тәржемә итү үзенчәлекләре.
8. Рәсми-эш кәгазьләре стилиен тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре.
9. Рәсми-эш кәгазьләре стилиен тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре.
10. Рәсми-эш кәгазьләре стилиен тәржемә итүдә сүз тәртибе.

7.1. Основная литература:

1. Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. [Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>
2. Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укуы кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б. (5 шт - кафедральный фонд)
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
4. Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. (2 шт - кафедральный фонд)
5. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>
6. Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=159629>

7.2. Дополнительная литература:

- Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>
- Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563>

7.3. Интернет-ресурсы:

- История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>
- Переводческая лаборатория - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>
- Практика переводческой работы - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>
- Тексты для перевода и их классификация - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>
- Теория и практика перевода - http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод официально-деловых документов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.